



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Eğitime Kuramsal ve Yöntemsel Yaklaşımlar	MTF6127	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviribilimin alt araştırma alanlarından biri olan çeviri eğitimi konusunda geliştirilmiş çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımları karşılaştırmalı biçimde incelemek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Edinç-temelli çeviri eğitimi, farklı çeviri edinci modelleri, çeviri alt edinçleri, edinç değerlendirme yöntemleri, çeviri eğitime toplumsal oluşumcu yaklaşım, çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi ve çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi konularının irdelenmesi. Çeviri teknolojilerinde yaşanan gelişmelerin çeviri eğitime yansımaları konusundaki araştırmaların eleştirel biçimde değerlendirilmesi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çeviri eğitimi konusundaki çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlara ilişkin farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler çeviri kuramı ile çeviri eğitimi arasındaki ilişki konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler edinç-temelli çeviri eğitimi yaklaşımını ile farklı çeviri edinci modellerini karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.
4	Öğrenciler çeviri teknolojilerinin çeviri eğitime etkilerini analiz edebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eğitime çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlar hakkında genel bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi

2	Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-I: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı	Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. "Çeviribilimde Çeviri/Çevirmenlik Edinci", "Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım", "Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar". Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. "Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept". Cognitive
3	Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-II: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı	Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. "Çeviribilimde Çeviri/Çevirmenlik Edinci", "Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım", "Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar". Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. "Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept". Cognitive
4	Çevirmenleri Özne Olarak Eğitmek ve "İnsan Çevirmen Edinci"	Okuma: 1. Öner Bulut, Senem. 2018. "Training Translators as Subjects." Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 13-39 2. Öner Bulut, Senem. 2019. "Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?" transLogos 2(2): 1-26.
5	Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-I	Okuma: Kelly, Dorothy. 2005. A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. Manchester: St. Jerome. 96-170.

6	Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-II	Okuma: 1. PACTE Group. 2005. "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". Meta 50(2): 609-619. 2. PACTE Group. 2018. Amparo Hurtado Albir (principal investigator), Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés & Lupe Romero (research team, in alphabetical order). "Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework". The Interpreter and Translator Trainer 12(2): 111-131.
7	Çeviri eğitiminde edinç değerlendirme ve edinç-temelli müfredat hazırlama yaklaşımları	Okuma: 1. Galán-Mañas, Anabel and Amparo Hurtado Albir. 2015. "Competence Assessment Procedures in Translator Training". The Interpreter and Translator Trainer 9(1): 63-82. 2. Hurtado Albir, Amparo. 2007. "Competence-based Curriculum Design for Training Translators". The Interpreter and Translator Trainer 1(2): 163-195.
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	Çeviri eğitiminde öğrenim çıktılarının değerlendirilmesi	Okuma: 1. Presas, Marisa. 2012. "Training Translators in the European Higher Education Area". The Interpreter and Translator Trainer 6(2): 139-169.
10	Çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi	Okuma: 1. Bengi-Öner, Işın, and Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". Çeviribilim 1: 125-142. 2. İnce, Ülker and Işın Bengi-Öner. 2009. Kızılıçık Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! İstanbul: Diye. 3. Bartrina, Francesca. 2005. "Theory and Translator Training". Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting. Tennent, Martha (ed.). Philadelphia, PA: John Benjamins. 1
11	Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi-I	Okuma: 1. Kelly, Dorothy. 2008. "Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis". TTR 21(1): 99-125.

12	Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi-II	Okuma: 1. Haro-Soler, Maria del Mar and Kiraly Don. 2019. "Exploring Self-Efficacy Beliefs in Symbiotic Collaboration with Students: An Action Research Project". The Interpreter and Translator Trainer 13(3): 255-270. 2. Orlando, Marc. 2019. "Training and educating interpreter and translator trainers as practitioners-researchers-teachers". The Interpreter and Translator Trainer 13(3): 216-232.
13	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) edinci	Okuma: 1. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra and Carmen Canfora. 2019. "Risk Management and Post-Editing Competence". The Journal of Specialised Translation 31: 239–259.
14	Genel Değerlendirme	Genel Değerlendirme
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyükü			219
Toplam İşyükü / 30(s)			7.30
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----